

Mónica CASTILLO LLUCH

Curriculum Vitae

Adresses professionnelles :

IUFM - Université de Strasbourg
141, Av. de Colmar
BP 40102
67100 Strasbourg
France
Tél. : + 33 3 88 43 82 00

Département d'études Ibériques et Latino-américaines
Université de Strasbourg
22, rue René Descartes
67084 Strasbourg Cedex
France
Tél. : + 33 3 88 41 73 84

monica.castillo-lluch@unistra.fr

Née le 9 décembre 1969 à Málaga (Espagne)

FORMATION UNIVERSITAIRE

- 12/1996 **Docteur en Sciences du Langage (Études Médiévales Hispaniques)** : Thèse de linguistique hispanique médiévale intitulée *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*, soutenue le 16 décembre 1996 à l'Universidad Autónoma de Madrid (U.A.M.). Cette thèse a été élaborée sous la co-tutelle de Javier Elvira et de Jean Roudil, ce qui a conduit à la délivrance d'un diplôme par chacune des deux universités.
Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.
- 1987 - 1992 **"Licenciatura en Filología Hispánica"** à l'U.A.M. 1^e semestre 1990 - 1991) passé à l'Université Paris VIII en tant qu'étudiante **ERASMUS**.
Mention Très Bien.

CONCOURS

- 07 / 1997 **Agrégation d'Espagnol** (classée 5^{ème}) et **CAPES** (classée 8^{ème}).

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2007 **Maître de Conférences** à l'Université de Strasbourg, IUFM.

- 2000-2007 **Maître de Conférences** à l'Université Paris 8, Département d'Espagnol.
- 03-08 / 2006 **Professeuse invitée** à la Eberhard-Karls Universität Tübingen (Allemagne), Romanisches Seminar, dans le cadre du programme Eurolecture – Europäisches Gastsdozentenprogramm de la Fondation Alfred Töpfer.
- 2003-2004 **Conférencière à L'École Normale Supérieure** - Lettres et Sciences Humaines de Lyon. Préparation à l'épreuve de Linguistique d'Agrégation.
- 1997-2000 **Maître de Conférences** à l'Université de Poitiers, Département d'Espagnol.
(Titularisée en septembre 1998).
- 1998-2000 **Conférencière à L'École Normale Supérieure** de Fontenay / Saint-Cloud. Préparation au Thème écrit d'Agrégation.
- 1995-1996 **ATER d'espagnol** à l'Université Paris XIII, en M.S.T. (Maîtrise de Sciences et Techniques).
- 1993-1995 **Lectrice d'espagnol** à l'Université Paris XIII, Département d'Espagnol.

GROUPES DE RECHERCHE

Membre du CIHAM (*Centre interuniversitaire d'histoire et d'archéologie médiévales* – UMR 5648, CNRS) dirigé par Denis Menjot (Université de Lyon 2). Cette équipe fait partie GDRE AILP (CNRS) dirigé par Georges Martin. Au sein de l'équipe 5 du CIHAM (Monde Hispanique), je coordonne le programme 2, intitulé « transferts linguistiques et textuels ».

Membre de la « Asociación de Historia de la Lengua Española » depuis 1997.

TRAVAUX ET PUBLICATIONS

Livres :

1. Grammaire de poche d'espagnol (sous presses, publication prévue pour juin 2010).
2. *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Castillo Lluch, Mónica et Lola Pons Rodríguez (eds.), Peter Lang (collection Fondo Hispánico de Lingüística y Filología) (volume en préparation, publication prévue pour le printemps 2010).
3. *L'espagnol pour tous*, Castillo Lluch, Mónica et Marta López Izquierdo, Paris, Hatier (collection Bescherelle), 2009.

4. *Modelos latinos en la Castilla medieval*, Castillo Lluch, Mónica et Marta López Izquierdo (éds.), Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2009 (volume sous presses, parution prévue pour fin 2009).
5. *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Castillo Lluch, Mónica et Johannes Kabatek (éds.), Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006.
6. *Oralités*, Castillo Lluch, Mónica et Géraldine Galeote (éds.), *Pandora*, 2, 2002.

Articles :

1. « Introducción » avec Lola Pons Rodríguez, dans Castillo Lluch, Mónica et, Lola Pons Rodríguez (éds.), *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Peter Lang (collection Fondo Hispánico de Lingüística y Filología) (volume en préparation, publication prévue pour le printemps 2010).
2. « Les formes nominales d'adresse en Espagne : étude de deux cas » dans Kerbrat-Orecchioni, Catherine (éd.) *S'adresser à autrui. Les Formes Nominales d'Adresse dans une perspective interculturelle*, parution prévue en 2010.
3. « Introducción » avec Marta López Izquierdo, dans Castillo Lluch, Mónica et Marta López Izquierdo (éds.), *Modelos latinos en la Castilla medieval*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2009 (volume en préparation, publication prévue pour 2009).
4. « *Fueren* ou *fuesen* : emploi et alternance de deux formes subjonctives », avec Marta López Izquierdo, dans Le Tallec-Lloret Gabrielle et Virginie Dumanoir (éds.) *La concordance des temps. Moyen-âge – Période moderne*. Paris, Les presses de la Sorbonne nouvelle (à paraître en 2009).
5. « Les idées linguistiques et philologiques au Moyen Âge » dans Bonells, Jordi (éd.), *Dictionnaire des littératures de langue espagnole*, Paris, Robert Laffont, 2009 (sous presses).
6. « Traductions au Moyen Âge » dans Bonells, Jordi (éd.), *Dictionnaire des littératures de langue espagnole*, Paris, Robert Laffont, 2009 (sous presses).
7. « Formes d'adresse nominales et politesse : étude comparée de l'espagnol et du français contemporains. » Dans Araújo Carreira, Maria Helena (dir.), *Mignonne, allons voir si la rose... Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*. Saint-Denis, Université Paris 8, 2008, 197-208. (*Travaux et documents* 40).
8. « La langue de la *Segunda Partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre », avec Marta López Izquierdo, *e-Spania* (Revue électronique d'études hispaniques médiévales), 5, juin 2008.
Consultable sur : <http://e-spania.revues.org/document13013.html>
9. « La formación de los marcadores discursivos *vaya, venga, anda y vamos* » dans Company Company, Concepción et José G. Moreno de Alba (éds.), *Actas del*

Séptimo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Madrid, Arco/Libros 2008, p. 1739-1752.

10. « El castellano frente al latín : estudio léxico de las traducciones latinas de Alfonso X » dans Elvira González, Javier et al. (éds.), *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. (Homenaje a Juan Ramón Lodares)*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2008, 281-312.
11. « Introducción » avec Johannes Kabatek, dans Castillo Lluçh, Mónica et Johannes Kabatek (éds.), *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006, p. 9-18.
12. « Los discursos de los manuales de sociolingüística catalanes y la normalización : análisis desde los años 80 a la actualidad », dans Castillo Lluçh, Mónica et Johannes Kabatek (éds.), *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006, p. 223-239.
13. « Les marqueurs discursifs de base verbale impérative en espagnol » dans Araújo Carreira, Maria Helena (dir.) : « Venez, venez ! » *De la suggestion à l'injonction dans les langues romanes*. Saint-Denis, Université Paris 8, 2006, p. 237-249 (*Travaux et documents*, 32).
14. « Del denuesto a la interjección : la historia de la expresión *fijo de puta* », dans Bustos Tovar, José Jesús et José Luis Girón Alconchel (éds.), *Actas del Sexto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, 2006, p. 2697-2708.
15. « La impostura lingüística en los textos medievales : intervención de copistas, editores y gramáticos », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 29, 2006, 497-508.
16. « Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28, 2005, p. 131-144.
17. « L'emphase et la syntaxe du pronom personnel atone en espagnol médiéval dans une perspective romane » dans Araújo Carreira, Maria Helena (dir.) : *Plus ou moins ?! L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes*. Saint-Denis, Université Paris 8, 2004, p. 343-356 (*Travaux et documents*, 24).
18. « *De verbo vedado*: Consideraciones lingüísticas sobre la agresión verbal y su expresión en castellano medieval », *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, 27, 2004, p. 23-35.
19. « Sobre el concepto de manuscrito original en la teoría filológica », dans Arrué, Michèle et Pascale Thibaudeau (éds.) : *L'original*, *Pandora*, 3, 2003, p. 11-20.
20. « L'oralité dans tous ses états » avec Géraldine Galeote (Introduction au volume et bibliographie générale) dans Castillo Lluçh, Mónica et Géraldine Galeote (éds.), *Oralités*, *Pandora*, 2, 2002, p. 11-34.
21. « Double syntaxe du pronom atone en espagnol contemporain », in Araújo Carreira, Maria Helena (dir.) : *Instabilités linguistiques dans les langues romanes*. Saint-Denis, Université Paris 8, 2002, p. 129-141 (*Travaux et documents*, 16).

22. « Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval », dans Echenique Elizondo, María Teresa et Juan Sánchez Méndez (éds.): *Actas del Quinto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 2002, vol. I, p. 541-549.
23. « Du *bon sens* et du *normal* dans le débat linguistique de l'Espagne contemporaine » dans Franco, Marie et Miguel Olmos (éds.): *Lieu(x) Commun(s)*, Pandora, 1, 2001, p. 195-205.
24. « El desarrollo de las expresiones de excepción en español antiguo: el caso de la tradición jurídica », dans Jacob, Daniel et Johannes Kabatek (éds.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península ibérica: descripción gramatical, pragmática histórica, metodología*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2001, p. 29-44.
25. « Cronología lingüística y evoluciones pendulares: el caso de la construcción *preposición + infinitivo + pronombre átono* ». *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 24, 2001, p. 181-198.
26. « Sobre *algo*: elementos para un análisis diacrónico sintáctico-semántico ». *Linguistique Hispanique, Actes du VIII^{ème} Colloque de Linguistique Hispanique*, Nantes, Université de Nantes, 1998, p. 9-22.
27. « La interpolación en español antiguo ». *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, p. 409-422. Logroño, Universidad de la Rioja, 1998.
28. « El orden de palabras en los fueros de Alcaraz y de Alarcón ». *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 21, 1996-1997, p. 273-291.
29. « Acercamiento a las partículas adversativas medievales ». *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19, 1993-1994, p. 219-242.

COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES

Communications :

1. « La lengua del *Fuero Juzgo* y su (in)dependencia del modelo latino », communication qui sera présentée le 26/11/09 lors du Colloque « Traduction et pouvoir en péninsule ibérique au Moyen Âge », qui se tiendra à l'ENS-LSH de Lyon les 26 et 27 novembre 2009, sous la direction de Corinne Mencé-Caster, Carlos Heusch et Georges Martin dans le cadre des travaux du GDRE AILP (CNRS)
2. « *¿Plenitud o llnedumbre?* La selección del léxico en los talleres alfonsíes », communication présenté le 9/07/09 dans le cadre du séminaire du Romanisches Seminar de l'Albert-Ludwigs Universität Freiburg.
3. Discours d'introduction, avec Lola Pons Rodríguez, de la section « Variación textual y difusión del cambio lingüístico en la historia del español / Textuelle Variation und Ausbreitung von Sprachwandelphänomenen in der Geschichte der

spanischen Sprache », qui s'est tenue à l'Université de Tübingen dans le cadre du 17^{ème} Congrès de l'Association des hispanistes allemands (17. Hispanistentag) du 19 au 21 mars 2009.

4. « Alternancias del futuro de subjuntivo en el siglo XIII : las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », communication en collaboration avec Marta López Izquierdo présentée lors du Colloque international « La transformación del castellano medieval : sistema, formas de transmisión y entorno social », organisé par Mónica Castillo Lluch et José María García Martín, Universidad de Cádiz, 21-22 novembre 2008.
5. « De la variación al cambio lingüístico en las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », communication présentée lors des « II^{as} Jornadas de edición de textos e historia de la lengua (Homenaje a Rafael Lapesa) » organisées par Lola Pons, Universidad de Sevilla, 22-24 octobre 2008.
6. « De la variación al cambio lingüístico en las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », présentée lors du XII^{ème} Colloque de Linguistique Ibéro-Romane « Vues et contrevues » organisé par Gabrielle Le Tallec-Lloret à l'Université de Rennes 2, 24-26 septembre 2008 (24 septembre 2008).
7. « *Fueren* ou *fuesen* : emploi et alternance de deux formes subjunctives », communication en collaboration avec Marta López Izquierdo présentée lors du Colloque international « La concordance des temps. Moyen-Âge – Période moderne » organisé par Gabrielle Le Tallec-Lloret et Virginie Dumanoir au Collège d'Espagne de Paris, 23-24 mai 2008 (24 mai 2008).
8. « Les formes d'adresse nominales *madame*, *mademoiselle*, *monsieur* et *señora*, *señorita*, *señor* dans deux corpus parlés contemporains », communication présentée lors de la réunion du « Projet d'étude sur les termes d'adresse en français parlé en interactions » de l'UMR 5191 ICAR (CNRS – Lyon 2 – ENS/LSH) dirigée par Hugues Constantin de Chanay, et Catherine Kerbrat-Orecchioni, le samedi 26 janvier 2008 à l'Université de Savoie (Chambéry).
9. « Formes d'adresse nominales et politesse : étude comparée de l'espagnol et du français contemporains », communication présentée lors des journées d'étude « *Mignonne, allons voir si la rose...* Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes. » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 7-8 décembre 2007 (8 décembre 2007).
10. Discours d'introduction, avec Marta López Izquierdo, au Colloque international du SIREM (GDR 2378 CNRS), « Modèles latins en Castille au Moyen Âge », organisé en collaboration avec Marta López Izquierdo à l'ENS-LSH de Lyon le 30 novembre et 1^{er} décembre 2007.
11. « La langue de la *Segunda Partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre », avec Marta López Izquierdo, communication présentée lors des Journées d'étude « La *Deuxième Partie* d'Alphonse X » organisées par Georges Martin à l'ENS-LSH de Lyon du 26 au 27 octobre 2007, dans le cadre du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS). (26 octobre 07)
12. « El castellano frente al latín : estudio léxico de las traducciones latinas de Alfonso X » communication présentée lors du colloque international « Reinos,

lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares », organisé par Javier Elvira González, Inés Fernández Ordóñez, Javier García et Ana Serradilla, Universidad Autónoma de Madrid, 16-17 novembre 2006 (16 novembre 2006).

13. « La formación de los marcadores discursivos *vaya, venga, anda y vamos* », communication présentée lors du « VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española » organisé par la « Asociación de Historia de la Lengua Española », Mérida, México, 4-8 septembre 2006 (7 septembre 2006).
14. « Les interjections injonctives en espagnol » comunicación présentée lors des journées d'étude « L'injonction dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 9-10 décembre 2005 (10 décembre 2005).
15. « L'emphase et la syntaxe du pronom personnel atone en espagnol médiéval dans une perspective romane », communication présentée lors de la journée d'étude « Plus ou moins ?! L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 12-13 décembre 2003 (13 décembre 2003).
16. « La normalización lingüística en Cataluña desde los discursos de los manuales de sociolingüística (años 80 hasta la actualidad) », communication présentée lors du colloque international « Las lenguas de España y la normalización lingüística » Universität Freiburg, 5 décembre 2003.
17. « La impostura lingüística : intervención de copistas, editores y gramáticos », communication présentée lors du colloque « Feindre, leurrer, fausser : Fiction et falsification dans l'Espagne du Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS) (15 novembre 2003), École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 14-15 novembre 2003.
18. « Del denuesto a la interjección : un estudio diacrónico », communication présentée lors du « VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española » organisé par la « Asociación de Historia de la Lengua Española » (3 octobre 2003), Universidad Complutense de Madrid, 29 septembre - 3 octobre 2003.
19. « Estudio de la invectiva en castellano medieval », communication présentée lors du colloque international « Les Modalités et leur expression dans les documents espagnols du Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS) (15 novembre 2002 - Instituto Cervantes de Paris), Instituto Cervantes et Université de Paris X - Nanterre, 15-16 novembre 2002.
20. « Double syntaxe du pronom atone en espagnol contemporain », communication présentée lors de la journée d'étude « Instabilités linguistiques dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 8 décembre 2001.

21. « Translación y variación lingüística en la España del siglo XIII », communication présentée lors du colloque « Le transfert du discours : modalités en enjeu (Péninsule ibérique, XIII^e siècle) » du séminaire GEMMA, Toulouse, 30 novembre 2001.
22. « Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval », communication présentée lors du « V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española » organisé par la « Asociación de Historia de la Lengua Española », Universidad de Valencia, 31 janvier - 4 février 2000 (2 février 2000).
23. « El desarrollo de las expresiones de excepción en español antiguo: el caso de la tradición jurídica », communication présentée lors du « 12. Deutscher Hispanistentag / XII Congreso de la Asociación de hispanistas alemanes », Berlin, Humboldt Universität, 25-28 mars 1999 (26 mars 1999).
24. « Cronología lingüística y evoluciones pendulares: el caso de la construcción *preposición + infinitivo + pronombre átono* », communication présentée lors du colloque « La aportación de la lingüística a la historia de las ideas: La fijación del estado de lengua de un texto medieval » organisé par le Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques, Universidad de Cádiz, 27-28 novembre 1998 (27 novembre 1998).
25. « Sobre *algo*: elementos para un análisis diacrónico sintáctico-semántico », communication présentée lors du VIII^e Colloque de Linguistique Hispanique, Université de Nantes, 5-7 mars 1998 (5 mars 1998).
26. « La interpolación en español antiguo », communication présentée lors du « IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española » organisé par la « Asociación de Historia de la Lengua Española », Universidad de La Rioja, 1-5 avril 1997 (3 avril 1997).

Conférences :

1. « Reflexiones sobre la lengua de las traducciones castellanas en el siglo XIII », Universitat de València, 28 avril 2005. (Cycle de conférences d'histoire et d'historiographie de la langue espagnole organisé par María José Martínez Alcalde et Mercedes Quilis Merín.)
2. « Reflexiones sobre el insulto y su expresión en castellano medieval », Universidad de Córdoba, 22 mai 2003.
3. « La importancia de la lingüística en la medievalística », Universidad de Salamanca, Séminaire SEMYR (dirigé par Pedro Cátedra et Jesús Rodríguez Velasco), 12 avril 2002.
4. « Lengua y nación. Estudio de la normalización y normativización de las lenguas de España », Collège d'Espagne, Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques, 30 avril 2001.

Co-organisatrice avec Lola Pons Rodríguez (Université de Séville) de la section « Variación textual y difusión del cambio lingüístico en la historia del español / Textuelle Variation und Ausbreitung von Sprachwandelphänomenen in der Geschichte der spanischen Sprache », qui s'est tenue à l'Université de Tübingen dans le cadre du 17ème Congrès de l'Association des hispanistes allemands (17. Hispanistentag) du 19 au 21 mars 2009.

Co-organisatrice avec José María García Martín (Université de Cadix) du Colloque international « La transformación del castellano medieval: sistema, formas de transmisión y entorno social y político », qui s'est tenu à l'Université de Cadix du 21 au 22 novembre 2008, dans le cadre du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS) et du Projet HUM2005-08119/FILO du Ministère de l'Éducation espagnol.

Co-organisatrice avec Marta López Izquierdo du colloque international « Modelos latinos en la Castilla medieval » qui s'est tenu à l'École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines de Lyon du 30 novembre au 1^{er} décembre 2007, dans le cadre du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378, CNRS). Ce colloque a été financé par le SIREM, l'Université Paris 8, l'ENS-LSH de Lyon, le CIHAM (Centre interuniversitaire d'histoire et d'archéologie médiévales – UMR 5648, CNRS, Université de Lyon 2), le LMS (Langues, Musiques, Sociétés et le Projet – UMR 8099, CNRS) et le Projet HUM2005-08119/FILO du Ministère de l'Éducation espagnol.

Co-organisatrice avec Johannes Kabatek des « Jornadas sobre las lenguas de España » qui se sont tenues à l'Université de Tübingen (Allemagne) le 19 et 20 juillet 2006, avec le soutien de la Alfred Töpfer Stiftung, la Xunta de Galicia et la Deutsche Forschungsgemeinschaft.

Organisatrice du colloque international « Balance de la política lingüística en España (1978-2004) » qui s'est tenu à l'Instituto Cervantes le 23 octobre 2004. Avec le soutien du Conseil Scientifique de l'Université Paris 8 et l'Instituto Cervantes.

Co-organisatrice avec Bernard Darbord, Marta López Izquierdo et César García de Lucas du colloque international « Les Modalités et leur expression dans les documents espagnols du Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS). Institut Cervantes et Université de Paris X – Nanterre, 15-16 novembre 2002. Publié dans *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, 27, 2004.

PROJETS DE RECHERCHE

Édition et étude du manuscrit du *Fuero Juzgo* Vit.17-10 de la Biblioteca Nacional de España (fin XIII - début XIV siècle).

Étude sociolinguistique de la communauté d'immigrants espagnols arrivés à Bâle dans les années 50-60.

COMITÉS DE RÉDACTION

Membre du Conseil de Rédaction des *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*.
Membre du Comité de Rédaction de *Pandora* (revue du département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'Université Paris 8).
Membre du Comité de Rédaction et de Lecture de *Recherches* (revue du groupe CHER de l'Université de Strasbourg).

COURS ASSURÉS

IUFM de Strasbourg (2007-)

Préparation à l'épreuve de thème écrit du Capes d'Espagnol (Université de Strasbourg)
Préparation aux épreuves orales du Capes d'Espagnol (Université de Strasbourg)
Préparation aux épreuves d'espagnol du Capes de Lettres Modernes (Université de Strasbourg)
Préparation à l'épreuve de langue vivante du concours des Professeurs des Écoles (IUFM Colmar et Strasbourg)

Université Paris 8 (2000-2007)

Préparation à l'épreuve de Linguistique de l'Agrégation
Préparation aux épreuves de Thème oral et de faits de langue de Capes
Séminaire interdépartemental de méthodologie pour la recherche linguistique (Master)
Étude diachronique de la langue espagnole (L3)
Thème littéraire (L3)
Initiation à la linguistique (L2)
Exercices pratiques de syntaxe et sémantique (L2)
Langue et pratique de l'oral (L3)

Eberhard-Karls Universität Tübingen (Allemagne), Romanisches Seminar, (03-08 / 2006).

Introduction à la linguistique hispanique (Proseminar I - Übung)
Morphosyntaxe historique (Proseminar II)
Théories et méthodologies en linguistique historique (Hauptseminar)
Langue et traditions discursives dans le Moyen Age hispanique (en collaboration avec Johannes Kabatek) (Hauptseminar)

École Normale Supérieure - Lettres et Sciences Humaines de Lyon (2004)

Préparation à l'épreuve de Linguistique de l'Agrégation

Université de Poitiers (1997-2000)

Thème écrit de Capes
Syntaxe diachronique (Maîtrise)
Introduction à la linguistique diachronique (Licence)
Morphosyntaxe diachronique (Licence)
Thème littéraire (Licence)
Introduction à la Linguistique Générale (DEUG)

Phonétique et Phonologie (DEUG)
Grammaire (DEUG)
Syntaxe générative (DEUG)
Compréhension écrite et traduction (DEUG)
Langue écrite / Langue orale (DEUG)

École Normale Supérieure de Fontenay / Saint-Cloud (1998-2000)

Préparation au thème écrit d'Agrégation

Université Paris XIII (1993-1996)

Civilisation de l'Espagne (Maîtrise)
Traduction: thème et version (Licence)
Civilisation de l'Espagne (Licence)
Langue espagnole (Licence)
Linguistique (DEUG)
Traduction: thème et version (DEUG)
Pratique de la langue (DEUG)

MOBILITÉ ENSEIGNANTE DANS LE CADRE DU PROGRAMME SÓCRATES / ERASMUS

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (12-01-2006 au 19-01-2006). Cours assurés (8 heures) : Grammaire synchronique.
Universitat de València (25-04-2005 au 01-05-2005). Cours assurés (8 heures) : Grammaire historique, Lexique et lexicographie.
Universitat Autònoma de Barcelona (10-05-2004 au 16-05-2004). Cours assurés (8 heures) : Grammaire historique, Lexicographie.
Universidad de Córdoba (19-05-2003 au 25-05-2003). Cours assurés (8 heures) : Sociolinguistique, Linguistique historique.

AUTRES SÉJOURS DANS DES UNIVERSITÉS ÉTRANGÈRES

University of California – Santa Barbara (USA), séjour d'une semaine financé par l'Université Paris 8. Cours sur les « Pronoms personnels compléments espagnols : norme et déviations » le 18 mai 2007.

Eberhard-Karls Universität Tübingen (Allemagne), Romanisches Seminar, (Semestre d'été complet 2006). Séjour financé par le programme Eurolecture – Europäisches Gastsdozentenprogramm de la Fondation Alfred Töpfer.

DIRECTION DE MAÎTRISES

Linguistique :

Pantéléimon MAVROGIANNIS, *Présentation d'une taxinomie raisonnée des emprunts dans le judéo-espagnol, avec mention particulière de l'incidence du*

- contact linguistique avec le grec*. Avec Marie Christine Varol. Université Paris 8, octobre 2003.
- Cristina MASA, *Estudio diacrónico de la sintaxis de los adverbios temporales españoles*. Université Paris 8, octobre 2001.
- Pierre Maxime MVOU MBA-MVOU, *La enseñanza de las lenguas extranjeras en Gabón. Caso particular del español*. Université de Poitiers, octobre 2000.
- Jessica ROUSSEL, *Estudio sintáctico del pronombre átono medieval español: la interpolación en la Primera Crónica General*. Université de Poitiers, octobre 2000.
- Nathalie DEBERNARD, *L'ordre des mots dans les Documentos Lingüísticos de España*. Université de Poitiers, octobre 1999.
- Traduction :**
- Sandra de CALDAS, *Traduire une langue de spécialité : approche théorique et pratique de la traduction de la langue pédagogique à travers les plans d'études espagnols et portugais de l'enseignement primaire*. Université Paris 8, novembre 2005.
- Léa FRANC, *Traduction d'un scénario, Le flux des nuits, de Roberto Quintanilla Casado*. Université Paris 8, mars 2005.
- Carina MISSA, *Traduction de La neurona iconoclasta de Carmen Rico Godoy, chroniques humoristiques de mœurs*. Université Paris 8, octobre 2004.
- Beatriz VEGA, *L'équivalence dans la traduction de l'argot (Recherche basée sur la traduction de l'œuvre Lo peor de todo de Rai Loriga)*. Université Paris 8, octobre 2003.
- Sandrine ANDRÉ, *Balzac en russe et en espagnol : essai de traductologie comparative*, Université Paris 8, octobre 2003.
- Sebastián RIVADULLA, *Problématique de la traduction de la bande dessinée : Mortadelo y Filemón, Ya llega el euro*. Université Paris 8, octobre 2003.
- Nathalie ROCHET, *Le problème du sous-titrage et le doublage de Do the right thing de Spike Lee*. Avec Emmanuelle Ertel. Université Paris 8, octobre 2002.
- Jérémy BENAÏN, *L'adaptation internationale du Fabuleux destin d'Amélie Poulain ou traduire la culture*. Avec Audray Fogels. Université Paris 8, octobre 2002.
- Sakina NAHHAL, *La traduction du parler populaire andalou à travers l'oeuvre théâtrale de Federico García Lorca La casa de Bernarda Alba*. Université Paris 8, octobre 2001.

ACTIVITÉS ADMINISTRATIVES, JURYS ET AUTRES

- Membre du jury du Capes externe d'Espagnol (2007-) (auteur du rapport de l'épreuve orale d'« Explication de faits de langue » 2008 et coordinatrice de la Commission Faits de Langue de 2007 à 2009).
- Responsable des Relations Internationales au sein du département d'Espagnol de l'Université Paris 8 (2000-2007) :
 - Gestion de la mobilité des étudiants et des enseignants dans le cadre du programme SOCRATES.
 - Gestion des candidatures pour les postes d'assistants de langue française en Espagne et en Amérique hispanophone du CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques).
- Membre du jury de l'Agrégation externe d'Espagnol (2004-2006) :
 - Commission de thème pour l'écrit (auteur du rapport du jury en 2005).
 - Commission de l'explication linguistique pour l'oral.
- Membre interne de la Commission de Spécialistes de la 14^{ème} section de l'Université Paris 8 (2004-2007).
- Membre externe de la Commission de Spécialistes de la 14^{ème} section de l'Université de Poitiers (2006-).
- Présidente d'un jury de Baccalauréat (1999).
- Membre d'une vingtaine de jurys (Maîtrise et DEA) (1997-).
- Examinatrice du DCL (« Diplôme de Compétence en Langue ») (1999-2001).
- Responsable de l'expérimentation et mise en place du CLES à l'Université Paris 8 (« Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur ») (2000-2003).